

αποκρίσεων, ἤτοι ἐκ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν διὰ τῶν γαλλικῶν ἢ αὐστριακῶν ἀτμοπλοίων, ἀποτίονται ὁλοσχερῶς ὑπὸ τοῦ Ταχυδρομείου ἐκείνου εἰς ἡ Γαλλία ἢ ἡ Αὐστρία ἤθελε τυχόν παραχωρήσει ὅρους ὑποφειλεστέρους ὡς πρὸς τὴν τιμὴν τῆς διεκκομίσσεως.

Τούτου δοθέντος τὸ Ταχυδρομεῖον τὸ ἀποτίσκει πάσας τὰς τοιαύτας δαπάνας, καταλογίζει εἰς ἑαυτὸν τοῦ ἐτέρου Ταχυδρομείου τὸ ἐπιβάλλον αὐτῷ ποσὸν κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ 3 ἄρθρου.

Ἄρθρον 7.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας ἢ τῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος πρὸς μεταφορὰν τῶν διεθνῶν ἀνταποκρίσεων τεθησόμενα εἰς ἐνέργειαν ἀτμοπλοῖα εἰσὶν ἐθνικά, ἰδιοκτησίᾳ τῆς Ἐπικρατείας, ἢ πλοῖα ναυλωθέντα, ἢ χορηγίαν χρηματικὴν λαμβάνοντα ὑπὸ τῆς Ἐπικρατείας, ἀπαλλάσσονται εἰς τοὺς λιμένας ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, κατὰ τὴν εἰσοδὸν καὶ ἐξοδὸν αὐτῶν, παντὸς ναυτιλιακοῦ, χωρητικότητος καὶ λιμενικοῦ δικαιώματος, πρὸς τοῦτοις δὲ καὶ παντὸς δικαιώματος διαμετακομιστικοῦ καὶ τελωνιακοῦ ἐπὶ τῶν γαιανθράνων, τοὺς ὁποῖους καταναλίσκουσιν.

Ἀπολαύουσι δὲ ὡσαύτως ὅλων τῶν περιποιήσεων καὶ εὐκολιῶν ὅσας ἀπαιτεῖ ἡ σπουδαιότης τῆς ἀνατεθειμένης εἰς αὐτὰ ὑπηρεσίας, καὶ κατ' οὐδένα λόγον δὲν κωλύονται ἀπὸ τὸν ὀρισμένον αὐτοῖς διάπλουν, οὔτε ὑποβάλλονται εἰς κατάσχισιν, παρεμπόδισιν, κωλυσιπλοΐαν ἢ αὐθεντικὴν κράτησιν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ ἀτμοπλοῖα τῶν δύο Διευθύνσεων δύνανται νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τοὺς λιμένας ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, ἢ νὰ ἐξέλθωσιν ἀνὰ πᾶσαν ὥραν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός. Δύνανται πρὸς τοῦτοις νὰ ἐπιβιβάξωσι καὶ ἀποβιβάξωσιν εἶδη χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, καθὼς καὶ ἐπιβάτας παντὸς ἔθνους, ἀλλ' ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ νὰ τηρῶσιν οἱ διευθυνταὶ αὐτῶν τὰς ὑγειονομικὰς, ἀστυνομικὰς καὶ τελωνιακὰς διατάξεις τῶν λιμένων τούτων, τὰς ἀφορώσας τὴν ἐπιβίωσιν καὶ ἀποβίωσιν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Οἱ ἐπιβάται ὅμως τῶν ἀτμοπλοίων τούτων, ὅσοι δὲν κρίνουσιν εὐλόγον ν' ἀποβῶσιν εἰς τὴν ξηρὰν, διαρκούσης τῆς ἐλλειψεως τοῦ ἀτμοπλοίου εἰς τινὰ τῶν ἀνωτέρω λιμένων, δὲν δύνανται νὰ ὑποχρεωθῶσιν ἵνα παρουσιάσωσι τὰ διαβατήριά των πρὸς ἐπιθεώρησιν.

Ἄρθρον 9.

Ἐάν κατὰ τὸν διάπλουν τῶν ἀτμοπλοίων, τῶν τακτικῶς προσδιορισμένων ὑπὸ τῶν δύο Διευθύνσεων τῶν Ταχυδρομείων πρὸς μεταφορὰν τῶν ἀνταποκρίσεων, συμβῇ τι ἀπνεκταῖον ἢ ἀβάρια τις, τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ χορηγῶσιν ἀμοιβαίως εἰς τὰ πλοῖα ταῦτα πᾶσαν συνδρομὴν καὶ βοήθειαν, ἥς ἔχουσιν ἀνάγκην, καὶ νὰ ἐπιτρέπωσι νὰ γίνωνται εἰς τοὺς ἰδίους αὐτῶν ναυστάθμους, κατὰ τὰς ὀρισμένας εἰς αὐτοὺς τιμὰς, ὅλαι αἱ ἐπισκευαὶ ὅσαι εἶναι δυνατόν νὰ γείνωσιν εἰς τὰ καταστήματα ταῦτα.

Ἄρθρον 10.

Ἀπαγορεύεται εἰς τοὺς διευθυντάς τῶν ἀτμοπλοίων τῶν προσδιορισμένων πρὸς μεταφορὰν τῶν ἀμοιβαίων φακέλλων τῶν δύο Διευθύνσεων τῶν Ταχυδρομείων, νὰ λάβωσι γράμματα ἐκτὸς τῶν φακέλλων τούτων, ἐκπιρουμένων πάντοτε τῶν ἐπισήμων ἐγγράφων, ἅτινα οἱ διπλωματικοὶ πράκτορες τῶν δύο ἐθνῶν ἀποστέλλουσιν εἰς τὰς ἰδίας αὐτῶν Κυβερνήσεις.

Ἄρθρον 11.

Ἡ Διεύθυνσις τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας ἐπιφυλάσσεται νὰ κανονίσῃ τὸ δρομολόγιον ὡς καὶ τὰς ἡμέρας καὶ ὥρας τῶν ἀναχωρήσεων καὶ ἀφίξεων τῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰταλίας διατηρουμένων, ναυλωμένων ἢ εἰς ἃ δίδει αὐτὴ χρηματικὰς

part et d'autre, c'est-à-dire de l'Italie en Grèce et de la Grèce pour l'Italie, au moyen des paquebots français ou autrichiens, seront acquittés entièrement par celle des deux Administrations qui aura obtenu de la France ou de l'Autriche des conditions plus avantageuses dans le prix de transport.

Dans ce cas, celle des deux administrations qui aura sol-dé la totalité de ces frais portera en compte à l'autre administration la quote part respective conformément aux stipulations de l'art. 3.

Article 7.

Lorsque les paquebots employés par l'Administration des Postes d'Italie, ou par l'Administration des postes de Grèce, pour le transport des correspondances internationales seront des bâtiments nationaux propriété de l'État ou des bâtiments frétés ou subventionnés par l'État, ils seront exempts dans les ports des deux pays, tant à leur entrée qu'à leur sortie, de tous les droits de tonnage, de navigation et de port, ainsi que des droits de transit et de douane sur le charbon destiné à leur consommation.

Ils jouiront aussi de tous les égards et de toutes les facilités réclamées par l'importance du service qui leur est confié. Ils ne pourront à aucun titre être détournés de leur destination, ni être sujets à saisies, arrêts, embargo ou arrêts de prince.

Article 8.

Les paquebots des deux Administrations pourront entrer dans les ports des deux États ou sortir à toute heure de jour et de la nuit; ils pourront embarquer et débarquer des espèces d'or ou d'argent, ainsi que des passagers, de quelque nation qu'ils puissent être, sous la condition que les capitaines de ces paquebots se soumettront aux règlements sanitaires, de police et de douane de ces ports, concernant l'entrée et la sortie des voyageurs et des marchandises.

Toutefois, les passagers admis sur ces paquebots qui ne jugeraient pas à propos de descendre à terre pendant la relâche dans un des ports susdits, ne pourront être soumis à la formalité du visa de leurs passeports.

Article 9.

En cas de sinistre ou d'avaries survenues dans le cours de leur navigation aux paquebots des deux nations régulièrement employés par les administrations respectives au transport des correspondances, les deux Parties contractantes s'engagent à donner réciproquement à ces bâtiments tous les secours et toute l'assistance que leur position réclamera, et à faire exécuter par leurs arsenaux au prix des tarifs de leurs établissements toutes les réparations qui seront dans les limites des moyens de ces établissements.

Article 10.

Il est défendu aux commandants des paquebots employés au transport des dépêches des deux administrations de se charger d'aucune lettre en dehors de ces dépêches, excepté toutefois les dépêches officielles émanant des agents diplomatiques des deux nations et adressées à leurs gouvernements.

Article 11.

L'Administration des postes d'Italie se réserve la faculté de régler l'itinéraire, ainsi que les jours et les heures de départ et d'arrivée des paquebots entretenus, frétés ou subventionnés par le gouvernement Italien.

ρέφονται εκατέρωθεν κατὰ τὴν τιμὴν, καθ' ἣν ὑπελογίσθησαν κατ' ἀρχάς.

Αἱ ἀνταποκρίσεις πρὸς ἐπιγραφόμενους μεταβαλόντας τόπον ἀμυνῆς παραδίδονται εκατέρωθεν βεβαρυμένοι μετὰ τὸ δικαίωμα τὸ ὁποῖον ἐμελλον νὰ πληρώσωσιν οἱ πρὸς οὓς διεσθύνονται.

Ἄρθρον 29.

Αἱ ἀνταποκρίσεις, ὅσας ἀρνοῦνται νὰ παραλάβωσιν οἱ πρὸς οὓς διεσθύνονται, ἢ αἱ ἀπευθυνόμεναι πρὸς ἀγνώστους, θέλουν καταρῆσθαι ἐπὶ τρεῖς μῆνας εἰς τὰ γραφεῖα τοῦ πρὸς ὃν ὄρου. Μετὰ παρέλευσιν δὲ τῆς προθεσμίας ταύτης ἀντεπιστρέφονται πρὸς τὰ ἀποστέλλοντα γραφεῖα. Οὔται δὲ καταλογίσθησαν εἰς μέρος τοῦ ἑτέρου μέρους ἀντεπιστρέφονται κατὰ τὴν αὐτὴν τιμὴν καθ' ἣν ὑπελογίσθησαν κατ' ἀρχάς.

Ἄρθρον 30.

Αἱ ταχυδρομικαὶ διεσθύνσεις τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν δέχονται ἐντὸς τῶν μεταξὺ αὐτῶν ἀνταλλασσομένων φακέλων, δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, οὐδὲν γράμμα περιέχον χρυσὸν ἢ ἀργυρὸν κατεργασμένον, ἀδάμαντας ἢ ἄλλα πολύτιμα εἶδη ὑποκείμενα εἰς τὴν πληρωμὴν τελωνιακῶν δικαιωμάτων.

Ἄρθρον 31.

Ἡ ἐπίσημος ἀνταπόκρισις, ἡ ἀφορώσα τὴν ταχυδρομικὴν ὑπηρεσίαν, τὰ λογιστικὰ ταῦτις ἐγγράφα καὶ τὰ ἄχρηστα γράμματα ἀποδίδονται ἀμοιβαίως ἐλευθέρως τέλους.

Ἄρθρον 32.

Χρηματικαὶ ποσότητες δύνανται νὰ παραδοθῶσιν εἰς τὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ὅπως πληρωθῶσι, δυνάμει ταχυδρομικῶν ἐνταλμάτων, ἀπὸ τῶν γραφείων τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρον 33.

Διὰ τὴν ἐκδοσὶν τῶν ἐνταλμάτων τούτων ὁ παραδίδων πληροῖν δικαίωμα τεσσαράκοντα ἑκατοστῶν τοῦ φράγκου διὰ φράγκα τεσσαράκοντα ἢ κλάσμα τεσσαράκοντα φράγκων. Τὸ δικαίωμα τοῦτο διανέμεται ἐξίσου μεταξὺ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος. Αἱ ἐν τῷ παρόντι καὶ ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ διατάξεις θέλουσι τεθῆ εἰς ἐνέργειαν ἅμα εἰσαχθέντος εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τοῦ συστήματος τῆς διὰ ταχυδρομικῶν ἐνταλμάτων ἀποστολῆς χρημάτων.

Ἄρθρον 34.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦνται νὰ μεταφέρωσι διὰ τῆς χώρας αὐτῶν δωρεὰν τοὺς κεκλεισμένους φακέλους, τοὺς ὁποίους τ' ἀμοιβαία ταχυδρομικὰ γραφεῖα ἤθελον ἔχει πρὸς ἀνταλλαγὴν μετὰ τῶν ταχυδρομικῶν γραφείων ξένων Ἐπικρατειῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως εἰὰν ἡ ἐκκρίσις τῶν φακέλων τούτων δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ διὰ τῶν συνήθων μέσων, ἅτινα διαθέτει ἐκάστη τῶν δύο Διευθύνσεων, καὶ εἰὰν αἱ ὠφελοῦμεναι τῆς δωρεᾶν ταύτης ἐκκρίσεως ξέναι Ἐπικράτειαι παραχωρήσωσι κατ' ἀμοιβαιότητα τὸ αὐτὸ προνόμιον διὰ τὰς ἐκκρίζομενας διὰ τῆς χώρας αὐτῶν ἀνταποκρίσεις.

Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, τὸ ἀντίτιμον τῆς ἐκκρίσεως ὀρίζεται εἰς τεσσαράκοντα ἑκατοστὰ μὲν τοῦ φράγκου διὰ γράμματα καθαρῶς βάρους τριάκοντα γραμμαρίων, εἰς πεντήκοντα δὲ ἑκατοστὰ τοῦ φράγκου δι' ἕκαστον χιλιόγραμμον ἐντύπων ἐπίσης καθαρῶς βάρους.

Ἄρθρον 35.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλίας ὑποχρεοῦται νὰ μετακομίζῃ διὰ τῶν διαπλεόντων τὴν μεσόγειον ἰταλικῶν ἀτμοπλοίων τὰς ἐν κεκλεισμένοις φακέλλοις ἀνταποκρίσεις, τὰς ὁποίας τὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα τῆς Ἑλλάδος δύνανται ν' ἀνταλλάσσωσι μετ' ἄλλων ταχυδρομικῶν ἐλληνικῶν ἢ ξένων γραφείων, ἐδρευόντων εἰς τοὺς λιμένας ἐν οἷς ἐλλιμενίζονται τὰ ἀτμόπλοια ταῦτα.

renvoyées de part et d'autre pour le prix auquel elles auront été originairement comptées.

Les correspondances pour destinataires ayant changé de résidence, seront livrées, de part et d'autre, grévées de la taxe qui aurait due être payée par les destinataires.

Article 29.

Les correspondances refusées par les destinataires ou adressées à des personnes inconnues seront conservées pendant trois mois dans les bureaux de destination; passé ce terme, elles seront renvoyées aux administrations respectives. Celles qui auront été livrées en compte seront rendues pour le prix et port au quel elles auront été originairement comptées.

Article 30.

Les Administrations des Postes des deux Parties contractantes n'admettront dans les dépêches échangées entre elles, en vertu de la présente Convention, aucune lettre contenant soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou tout autre objet précieux sujet au droit de douane.

Article 31.

La correspondance officielle relative au service de poste, les pièces de comptabilité et les rebuts seront livrés réciproquement en franchise.

Article 32.

Des sommes d'argent pourront être déposées dans les bureaux de poste de la Grèce et de l'Italie, pour être payées dans les bureaux de poste des États respectifs au moyen des mandats de poste.

Article 33.

Pour l'émission de ces mandats le déposant devra payer une taxe de quarante centimes par quarante francs ou fraction de quarante francs. Cette taxe sera répartie par moitié entre l'Administration des Postes de l'Italie et l'Administration des Postes de la Grèce. Les dispositions contenues dans le présent article et dans l'article précédent seront mises en exécution aussitôt que le système de la transmission d'argent par des mandats de poste sera introduit dans l'intérieur du Royaume de Grèce.

Article 34.

Le Gouvernement italien et le Gouvernement grec s'engagent à faire transporter gratuitement sur le territoire des États respectifs les dépêches closes que les bureaux de poste des deux pays pourront avoir à échanger avec des bureaux de poste étrangers, à la condition toutefois que le transport de ces dépêches puisse s'effectuer avec les moyens ordinaires dont disposent les deux Administrations et que les pays étrangers qui profiteront de la gratuité de ce transport, accordent en réciprocité le même privilège pour les correspondances en transit à travers leur territoire.

En cas contraire, le prix de transport est fixé à quarante centimes pour chaque trente grammes de lettres, poids net, et à la somme de cinquante centimes pour chaque kilogramme d'imprimés, aussi poids net.

Article 35.

Le Gouvernement italien s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste italiens naviguant dans la méditerranée, les correspondances que les bureaux de Poste grecs pourront avoir à échanger avec les bureaux de Poste grecs ou étrangers, établis dans les ports où toucheront ces paquebots.

Δομένικον Πῆς τοῦ Ἀγίου Βίκτορος, Κόμητα Δέλλα Μινέρβα, Ταξίαρχον τοῦ Βασιλικοῦ αὐτοῦ Τάγματος τῶν Ἀγίων Μαυρικίου καὶ Λαζάρου καὶ τῶν Ταγματῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς Συλλήψεως τῆς Πορτογαλλίας, φέροντα τὸ παράσημον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Ὀθωμανικοῦ Μεδζιδιέ τρίτης κλάσεως καὶ τὸ τοῦ Πίου Θ' δευτέρης κλάσεως, καὶ Ὑπουργὸν τοῦ Πρόσεδρον παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Βασιλεῖ τῶν Ἑλλήνων,

Οἵτινες, ἀφοῦ διεκοίνωσαν ἀμοιβαίως τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, ἐφ' ὧν ἐβλήθη ἐν καλῇ τάξει, συνεφωνήσαν τὰ ἐπόμενα ἄρθρα.

Ἄρθρον 1.

Μεταξὺ τῶν Ταχυδρομείων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θίλει γίνεσθαι περιοδικὴ καὶ τακτικὴ ἀνταλλαγὴ φακέλων διὰ τὴν ἀμοιβαίαν μεταβίβασιν γραμμάτων, δειγμάτων ἐμπορείας, ἐφημερίδων καὶ ἐντύπων παντὸς εἵδους, προερχομένων ἐξ ἑκατέρας τῶν δύο τούτων Ἐπικρατειῶν, ἢ καὶ ἐξ ἄλλων κρατῶν, τῶν ὁποίων ἡ ἀνταπόκρισις διεκκομίζεται σήμερον ἢ θέλει διεκκομίζεσθαι μετὰ ταῦτα διὰ τῶν Ταχυδρομείων τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων.

Ἄρθρον 2.

Ἡ διακομὴ τῶν φακέλων τούτων γίνεται ἢ διὰ τῶν ἰταλικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἀτμοπλοίων, τῶν διαπλεόντων μεταξὺ τῶν λιμένων ἀμφοτέρων τῶν Ἐπικρατειῶν, ἢ διὰ τῶν αὐστριακῶν καὶ γαλλικῶν ἀτμοπλοίων δυνάμει τῶν συννομολογηθεῖσων ἢ συννομολογηθησομένων Συμβάσεων μεταξὺ τοῦ ἰταλικοῦ ἢ ἑλληνικοῦ Βασιλείου, ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς γαλλικῆς ἢ αὐστριακῆς Κυβερνήσεως, ἀφ' ἑτέρου.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Διεύθυνσις τῶν ἰταλικῶν Ταχυδρομείων ἀναλαμβάνει εἰς ὄφελος τῆς τὰ ἐκ διεκκομίσσεως διὰ τῶν ὑπὸ ἰταλικὴν σημαίαν διαπλεόντων ἀτμοπλοίων μεταξὺ τῶν λιμένων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν προερχόμενα ἔξοδα ὅλων τῶν ἀνταποκρίσεων τῶν στελλομένων ἀπὸ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἀπὸ ταύτης εἰς τὴν Ἰταλίαν, διὰ τῶν εἰρημένων ἀτμοπλοίων.

Ἀπὸ τὸ μέρος αὐτῆς, ἡ Διεύθυνσις τῶν ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων ἀναλαμβάνει εἰς ὄφελος τῆς τὰ ἐκ διεκκομίσσεως διὰ τῶν ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν διαπλεόντων ἀτμοπλοίων μεταξὺ τῶν λιμένων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν προερχόμενα ἔξοδα ὅλων τῶν ἀνταποκρίσεων τῶν στελλομένων ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν, καὶ ἀπὸ ταύτης εἰς τὴν Ἑλλάδα, διὰ τῶν εἰρημένων ἀτμοπλοίων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ τιμὴ τῆς διαποντίου διεκκομίσσεως τῶν ἀνταποκρίσεων, τῶν ἀνταλλασσομένων μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος, διὰ τῶν ἀμοιβαίων αὐτῶν ἀτμοπλοίων, λογίζεται εἰς ἐξήκοντα μὲν ἑκατοστὰ τοῦ φράγκου κατὰ τριακοντάγραμμον τῶν γραμμάτων, καθαρῶ ὅρους, καὶ ἐκ πεντήκοντα ἑκατοστῶν κατὰ χιλιόγραμμον τῶν δειγμάτων καὶ ἐντύπων, ἐπίσης καθαρῶ ὅρους, ἀνεῦ διακρίσεως τῆς ἀποστάσεως ἀπὸ τοῦ λιμένος τοῦ ἐπιβιβασμοῦ εἰς ἐκεῖνον τοῦ ἀποδιδοσμοῦ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ἔξοδα τῆς διαποντίου ἐκκομίσσεως τῶν ἐν κεκλεισμένοις φακέλοις ἀνταποκρίσεων τῶν στελλομένων ἐκ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ τῶν γαλλικῶν καὶ αὐστριακῶν ἀτμοπλοίων, καταλογίζονται εἰς ὄφελος τῆς Διευθύνσεως τῶν ἰταλικῶν Ταχυδρομείων. Ἀμοιβαίως, τὰ προερχόμενα ἐκ διαποντίου ἐκκομίσσεως ἔξοδα τῶν ἐν κεκλεισμένοις φακέλοις ἀνταποκρίσεων, τῶν στελλομένων ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν, διὰ τῶν ἰδίων ὡς ἀνωτέρω ἀτμοπλοίων, καταλογίζονται ὁλοσχερῶς εἰς ὄφελος τῆς Διευθύνσεως τῶν ἑλληνικῶν Ταχυδρομείων.

Ἄρθρον 6.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι αἱ δαπάναι τῆς ἐν κεκλεισμένοις φακέλοις διαποντίου ἐκκομίσσεως τῶν ἑκατέρωθεν στελλομένων ἀν-

Vittorio, Comte Della Minerva, Commandeur de son Ordre royal des SS. Maurice et Lazare et des Ordres du Christ et de la Conception du Portugal, décoré de l'Ordre impérial du Medjidié ottoman de troisième classe et de celui de Pie IX de deuxième classe et son Ministre Résident auprès de Sa Majesté le Roi des Hellènes,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura entre l'Administration des Postes du Royaume de Grèce et l'administration des Postes du Royaume d'Italie, un échange périodique et régulier des dépêches pour la transmission réciproque des lettres, échantillons de marchandises, journaux et imprimés de toute nature, originaires des États respectifs, ou provenant des pays aux quels les administrations des deux Parties contractantes servent ou pourront servir d'intermédiaire.

Article 2.

L'échange de ces dépêches aura lieu, soit au moyen des Paquebots italiens et helléniques naviguant entre les ports des deux pays, soit au moyen des paquebots de poste français et autrichiens, en vertu des Conventions conclues, ou à conclure par la suite entre le Royaume d'Italie ou de la Grèce, d'une part, et la France et l'Autriche, d'autre part.

Article 3.

L'Administration des Postes d'Italie prendra à sa charge les frais résultant du transport par les paquebots naviguant sous pavillon italien entre les ports des deux pays de toutes les correspondances qui seront expédiées au moyen de ces paquebots, tant de l'Italie pour la Grèce, que de la Grèce pour l'Italie.

De son côté, l'Administration des Postes helléniques prendra à sa charge les frais résultant du transport par les paquebots naviguant sous pavillon grec entre les ports des deux pays de toutes les correspondances qui seront expédiées, tant de la Grèce pour l'Italie, que de l'Italie pour la Grèce au moyen de ces paquebots.

Article 4.

Le prix du transport par mer des correspondances qui seront échangées entre l'Italie et la Grèce au moyen des paquebots-poste respectifs, sera calculé à raison de soixante centimes par trente grammes de lettres, poids net, et de cinquante centimes par kilogramme d'échantillons et d'imprimés, aussi poids net, sans tenir compte de la distance existante entre le port d'embarquement et le port de débarquement.

Article 5.

Les frais résultant du transport en dépêches closes des correspondances qui seront expédiées de l'Italie pour la Grèce, au moyen des paquebots français ou des paquebots autrichiens, seront à la charge de l'Administration italienne. Réciproquement, les frais résultant du transport en dépêches closes des correspondances qui seront expédiées de la Grèce pour l'Italie, au moyen de ces mêmes paquebots, seront entièrement à la charge de l'Administration hellénique.

Article 6.

Il est entendu toutefois que les frais du transport en dépêches closes des correspondances qui seront expédiées de

Άρθρον 18.

Αἱ ἐφημερίδες καὶ τὰ παντὸς εἶδους ἐντυπα, συμπεριλαμβανόμενων καὶ τῶν δεδεμένων διδύμων, τ' ἀποστελλόμενα ἀπὸ μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν Ἐπικράτειαν, ὑποβάλλονται εἰς τὴν προηγουμένην τοῦ μέχρι τοῦ πρὸς ὃν ὅρον αὐτῶν τέλους, συνισταμένου εἰς δέκα ἑκατοστὰ τοῦ φράγκου, (ἢ λεπτὰ δέκα) διὰ τεσσαράκοντα γραμμάρια ἢ κλάσμα τεσσαράκοντα γραμμάρων, ἀνευ διακρίσεως τοῦ μέσου τῆς ἀποστολῆς.

Άρθρον 19.

Ὅπως δὲ ἀπολαύσωσι τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, αἱ ἐφημερίδες καὶ τὰ ἐντυπα τῆς ἐν τῷ προηγουμένῳ ἀρθρῷ ὁρισθείσης ἐλαττώσεως τῶν κομίστρων, πρέπει νὰ πέμπωνται ὑπὸ ταινίαν ἢ εἰς τρόπον, ὥστε νὰ γνωρίζωνται εὐκόλως.

Δὲν πρέπει δὲ νὰ φέρωσιν οὐδὲν χειρόγραφον ἢ σημεῖον διὰ τοῦ γράμματος, εἴτε ἐσωτερικῶς εἴτε ἐξωτερικῶς, ἐκτὸς τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἀποστολέου καὶ τῆς ἐπιγραφῆς τοῦ πρὸς ὃν διευθύνονται.

Τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων καὶ αἱ τυπογραφικαὶ διορθώσεις, ἐφ' ὅσον δὲν ἐκπληρωθῶσιν οἱ ἀνωτέρω ὅροι καὶ δὲν προαποτιθῶσι τὰ τέλη, θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς τὸ τέλος τῶν συνήθων ἐπιστολῶν, τὰ δὲ ἐντυπα δὲν ἀποστέλλονται εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον, ἀλλ' ἐπιστρέφονται εἰς τοὺς ἀποστολεῖς, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἐπιττόν.

Άρθρον 20.

Δείγματα ἐμπορευμάτων καὶ τυπογραφικαὶ διορθώσεις ὑπὸ ταινίαν παρὰδιδόμενα, δύ-ανται νὰ σταλῶσιν ἐπὶ συστάσει ἀπὸ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν.

Οἱ ἐμπεριέχοντες τοιαῦτα ἀντικείμενα φάκελλοι, ὑποβάλλόμενοι εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν ἐπὶ συστάσει ἀποστολῶν, ὑπόκεινται κατὰ τὴν ἀναχώρησιν πρὸς τὸ προπληρωνόμενον κα-νονισμένον ἐπὶ τῶν δειγμάτων καὶ τῶν ἐντύπων, δυναμει τῶν ἀρθρῶν 17 καὶ 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως, καὶ εἰς ἕτερον ἐκ πεντήκοντα ἑκατοστῶν τοῦ φράγκου ἢ πεντήκοντα λεπτῶν μόνιμον τέλος.

Άρθρον 21.

Τὰ ἐπὶ τῶν συνήθων καὶ ἐπὶ συστάσει γραμμάτων, δειγμάτων ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ἐντύπων εἰσπραχθέντα, δύναμει τῶν προηγουμένων 11, 16, 17, 18 καὶ 20 ἀρθρῶν, ἀνήκουσιν ὁλοσχερῶς εἰς τὸ ἀποστεῖλαν γραφεῖον.

Άρθρον 22.

Διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῶν Ἐπικρατειῶν, αἵτινες δαναίζονται, τὸ μέσον τῆς Ἰταλίας, καὶ εἰς Ἑλλάδα ἐπὶ προπληρωμῇ διευθυνομένας ἀνταποκρίσεις, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐπὶ μὴ προπληρωμῇ διευθυνομένας εἰς τὰς εἰρημένας Ἐπικρατείας ἀνταποκρίσεις, ἡ διεύθυνσις τῶν ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας θέλει πληρῶναι εἰς ἐκείνην τῆς Ἑλλάδος ὡς ἀκολουθῶς.

Δι' ἑκάστον ἐπὶ προπληρωμῇ γράμμα μὴ ὑπερβαῖνον τὸ ἕξι-ρος δέκα γραμμάρων τὴν ποσότητα δέκα ἑκατοστῶν τοῦ φράγκου.

Δι' ἑκάστον φάκελλον ἐντύπων ἐπὶ προπληρωμῇ ἀποστελ-λομένων, μὴ ὑπερβαίνοντα τὸ ἕξιρος τῶν τεσσαράκοντα γραμ-μαρίων, τὴν ποσότητα δύο ἑκατοστῶν τοῦ φράγκου.

Διὰ γράμματα προερχόμενα ἐκ τῆς Ἑλλάδος, διευθυ-νόμενα ἐπὶ μὴ προπληρωμῇ εἰς τὰς εἰρημένας Ἐπικρατείας ἢ διεύθυνσις τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας πρὸς τὰ μνημονευό-μενα ἀνωτέρω τῶν δέκα ἑκατοστῶν τέλη θέλει ἀποδίδει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος πληρωνόμενα δι' ἐξοδα τῆς δικηποντίου ἐκασμίσεως τῶν γραμμάτων τούτων, συμφῶνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 4 καὶ 5 τῆς παρού-σης Συμβάσεως.

Άρθρον 23.

Ἡ Διεύθυνσις τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος θέλει πληρῶ-

Article 18.

Les journaux et imprimés de toute nature, y compris les livres reliés, expédiés de l'un des deux États pour l'autre, devront être affranchis jusqu'à la destination moyennant une taxe de dix centimes (dix lepta) par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, sans égard à la voie employée pour leur transmission.

Article 19.

Pour jouir de la modération de port dont aux articles précédents, les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés devront être placés sous bande ou de manière à ce que l'on puisse facilement les reconnaître.

Ils ne devront porter aucune écriture ou signe à la main, soit intérieurement, soit extérieurement, si ce n'est la signature de l'expéditeur et l'adresse du destinataire.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie qui ne réuniraient pas ces conditions ou qui n'au-ront pas été affranchis, seront soumis à la taxe des lettres ordinaires et les imprimés n'auront pas cours, mais seront restitués aux expéditeurs, autant qu'il sera possible.

Article 20.

Des échantillons de marchandises et des imprimés sous bande pourront être expédiés sous chargement de l'Italie pour la Grèce et de la Grèce pour l'Italie.

Tout paquet de ces objets que l'on voudra assujettir à la formalité des chargements supportera au départ, en sus des taxes applicables aux échantillons et imprimés, en ver-tu des articles 17 et 18 de la présente Convention, un droi-fixe de cinquante centimes (cinquante-cinq lepta).

Article 21.

Les taxes perçues sur les lettres ordinaires et chargées, sur les échantillons de marchandises et sur les imprimés, en vertu des articles 11, 16, 17, 18 et 20 précédents, se-ront acquises intièrement à l'office expéditeur.

Article 22.

Pour les correspondances affranchies originaires des États empruntant l'intermédiaire de l'Italie à destination de la Grèce, ainsi que pour les correspondances non affran-chies originaires de la Grèce à destination de ces États, l'Admini-stration des Postes italiennes payera à l'Admini-stration des Postes helléniques, savoir:

Pour chaque lettre affranchie n'excédant pas le poids de dix grammes, la somme de dix centimes.

Pour chaque paquet d'imprimés affranchi n'excédant pas quarante grammes, la somme de deux centimes.

Pour les lettres non affranchies originaires de la Grèce à destination des États précités, l'Administration des Postes italiennes, en sus de la taxe de dix centimes mentionnés ci-dessus, remboursera à l'administration des Postes helléni-ques les frais résultant du transport par mer de ces lettres, à payer par la Grèce, conformément aux stipulations des articles 4 et 5 de la présente Convention.

Article 23.

L'Administration des Postes helléniques payera à l'admini-



Ἡ Διεύθυνσις τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος θέλει πληρῶναι πρὸς τὴν ἰταλικὴν τὴν ποσότητα ἐξήκοντα ἑκατοστῶν μὲν τοῦ φράγκου διὰ γράμματα τριάντα γραμμαρίων καθαροῦ βάρους καὶ ἑνὸς φράγκου δι' ἑκατὸν χιλιόγραμμον δειγμάτων ἐμπορείας καὶ ἐντύπων, ἐμπεριεχομένων εἰς τοὺς φακέλλους τούτους, ἐπίσης καθαροῦ βάρους.

Ἄρθρον 36.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦται ὡσαύτως ἐκ μέρους αὐτῆς νὰ μετακομίζῃ, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένους ὅρους, διὰ τῶν διαπλεόντων τὴν μεσόγειον ἐλληνικῶν ἀτμοπλοίων, τὰς ἐν κεκλησμένοις φακέλλοις ἀνταποκρίσεις, τὰς ὁποίας τὰ ἰταλικά ταχυδρομικὰ γραφεῖα δύνανται ν' ἀνταλλάσσωσι μετ' ἄλλων ἰταλικῶν ἢ ξένων ταχυδρομικῶν γραφείων, ἐδρευόντων εἰς τοὺς λιμένας, ἐν οἷς ἐλλυμενίζονται τὰ ἀτμόπλοια ταῦτα.

Ἄρθρον 37.

Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ βᾶρος τῶν παντὸς εἶδους ἀνταποκρίσεων, αἵτινες μένουσιν ἄχρηστοι, ὡς καὶ τὸ τῶν φύλλων εἰδοποιήσεως καὶ ἄλλων λογιστικῶν φύλλων, τὸ προερχόμενον ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἀνταποκρίσεων τῶν μεταφερομένων ἐν κεκλησμένοις φακέλλοις, περὶ ὧν γίνεται λόγος εἰς τὰ ἄρθρα 4, 34, 35 καὶ 36, δὲν συμπεριλαμβάνεται εἰς τὸ βᾶρος τῶν γραμμάτων, δειγμάτων, ἐφημερίδων καὶ ἐντύπων παντὸς εἶδους, ἅτινα θέλουσι διατιμᾶσθαι κατὰ τὰ ἄρθρα ἐκεῖνα.

Ἄρθρον 38.

Εἰς τὸ τέλος ἐκάστου μηνὸς αἱ δύο Διευθύνσεις θέλουσι καταστρόφει τοὺς λογαριασμοὺς διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ἀνταποκρίσεων καὶ τῶν πληρωτέων χρηματικῶν ποσῶν διὰ ταχυδρομικῶν ἐνταλμάτων, κατὰ τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τοῦ τελευταίου παραγράφου τοῦ ἄρθρου 33 περίπτωσιν. Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι, ἀποῦ ἑκατέρωθεν συζητηθῶσι καὶ γίνωσιν ὀριστικῶς παραδεκτοί, ἐξοφλοῦνται ὑπ' ἐκείνης τῶν δύο Διευθύνσεων, ἥτις ᾔθελεν ἀναδειχθῆ χρεώστης.

Ἄρθρον 39.

Αἱ δύο Διευθύνσεις θέλουσι προσδιορίσει ἐκ συμφώνου τὰ γραφεῖα, δι' ὧν θὰ γίνηται ἡ ἀνταλλαγή τῶν ἀνταποκρίσεων, ὡς καὶ ἐκεῖνα, ἅτινα θέλουσιν ἔχει τῇ ἀδειᾷ τοῦ ἐκδίδειν καὶ ἐξοφλεῖν τὰ ταχυδρομικὰ ἐντάλματα, περὶ ὧν γίνεται λόγος εἰς τὸ ἄρθρον 32. θέλουσι δὲ προσδιορίσει τὸν τύπον τῶν λογαριασμῶν καὶ πᾶν ἄλλο μέτρον λεπτομερείας καὶ τάξεως ἀναγκαίας πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἀκριβοῦς ἐκτελέσεως τῆς παροῦσης Συμβάσεως.

Ἐννοεῖται ὅτι τ' ἀνωτέρω ὁρισθέντα μέτρα δύνανται νὰ τροποποιηθῶσιν ὑπὸ τῶν δύο Διευθύνσεων, ἅμα ἀναγνωρίσωσιν αὐταὶ ἐκ συμφώνου τὴν ἀνάγκην ταύτην.

Ἄρθρον 40.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ εἰς ἐνέργειαν ἀπὸ τῆς συμφωνηθεσμένης ὑπὸ τῶν Διευθύνσεων τῶν Ταχυδρομείων τῶν δύο Ἑπικρατειῶν ἡμέρας.

Θέλει δὲ ἰσχύει ἐπὶ ἑν ἔτος, καὶ τούτου παρελθόντος, θέλει ἐξακολουθεῖ ἰσχύουσα ἀπὸ ἔτος εἰς ἔτος, μέχρις οὗ ἢ μία τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀναγγεῖλῃ πρὸς τὴν ἑτέραν ἐν ἔτος πρὶν τὴν πρόθεσιν αὐτῆς τοῦ νὰ παύσῃ ἡ ἰσχύς τῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 41.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις αὐτῆς ἀνταλλαχθήσονται ὅσον οἶόν τε τάχιον. Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ἀρμοδίιοι Πληρεξούσιοι τῶν δύο Κυβερνήσεων ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἔθεντο ἐπ' αὐτῆς τὰς ἐκυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν πέμπτην (δεκάτην ἐξδόμην) νοεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ τετάρτου ἔτους.

(Τ. Σ.) Θ. ΛΕΟΝΑΡΔΟΣ. (Τ. Σ.) ΔΕΛΛΑ ΜΙΝΕΡΒΑ.

Αἱ ἐπικυρώσεις ἀντηλλάχθησαν ἐν Ἀθήναις, τὴν 11/23 δεκεμβρίου 1865.

L'Administration des Postes grecques payera à l'Administration des Postes italiennes la somme de soixante centimes par trente grammes de lettres, poids net, et à d'un franc par kilogramme d'échantillons et d'imprimés, aussi poids net qui seront contenus dans ces dépêches.

Article 36.

Le Gouvernement grec s'engage aussi, de son côté, à faire transporter en dépêches closes par les paquebots-poste grecs naviguant dans la méditerranée, les correspondances que les bureaux de Poste italiens pourraient avoir à échanger avec les bureaux italiens ou étrangers établis dans les ports où toucheront ces paquebots, aux mêmes conditions établies à l'article précédent.

Article 37.

Il est entendu que les poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et d'autres feuilles de comptabilité, résultant de l'échange des correspondances en dépêches closes, et qui sont mentionnées dans les articles 4, 34, 35, 36, ne seront pas compris dans le poids des lettres, échantillons, journaux et imprimés de toute nature sur lequel devront être assis les prix de transport fixés par les dits articles.

Article 38.

A la fin de chaque mois les deux Administrations dresseront les comptes pour la transmission des correspondances et des sommes à payer au moyen des mandats sur la poste dans le cas prévu dans le dernier paragraphe de l'article 33. Les dits comptes, après avoir été débattus et arrêtés contra dictoirement, seront soldés par celle des deux Administrations qui résulterait débiteur.

Article 39.

Les deux Administrations désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances et ceux qui seront autorisés à émettre et à payer les mandats dont il est question dans l'article 32; elles arrêteront la forme des comptes et toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exacte exécution de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord elles en reconnaîtront la nécessité.

Article 40.

La présente Convention aura effet et valeur à partir du jour dont les Administrations des Postes des deux pays conviendront.

Elle demeurera obligatoire pendant une année; passé ce terme, elle durera d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre une année à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

Article 41.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposés les sceaux de leurs armes.

Fait à Athènes, le cinq (dix-sept) novembre mil huit cent soixante-quatre an.

(L. S.) TH. LEONARDOS. (L. S.) DELLA MINERVA.



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΡΙΘ. 21.

1866

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ 10 Μαρτίου.

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Νόμος· Περί Ταχυδρομικής Συμβάσεως μεταξύ Ελλάδος και Ιταλίας.

ΝΟΜΟΣ ΡΜΖ'.

Περί ταχυδρομικής Συμβάσεως μεταξύ 'Ελλάδος και 'Ιταλίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α',
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

Ψηφισάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν και διατάττομεν:
"Άρθρον μόνον.

'Η μεταξύ 'Ελλάδος και 'Ιταλίας συνομολογηθεΐσα έν 'Αθήναις, την 5/17 νοεμβρίου 1864, Σύμβασις ταχυδρομική, συγκειμένη έξ άρθρων 41 και ής τό κείμενον έπεται, θέλει έχει πλήρη και νόμιμον ισχύν.

'Ο παρών νόμος, ψηφισθείς υπό της Βουλής και παρ' 'Ημῶν σήμεραν κυρωθείς, δημοσιευθήτω διά της 'Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

'Εν 'Αθήναις, την 17 δεκεμβρίου 1865.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Β. Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ.

Ι. ΒΑΛΑΣΟΠΟΥΛΟΣ.

Έθεώρηθη και έτέθη ή μεγάλη
του Κράτους σφραγίς.

Έν 'Αθήναις, τήν 19 Ιανουαρίου 1866.

'Ο επί της Δικαιοσύνης 'Υπουργός,
Μ. ΡΟΥΦΟΣ.

Η Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, ἐξ ἴσου ἐπιθυμοῦντες νὰ συσφίγῃσι τοὺς ἐνωῦντας τὰς δύο ἑπικρατείας φιλικούς καὶ γειτονικούς δεσμούς, καὶ νὰ κανονίσωσι διὰ νέας Συμβάσεως τὴν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας ὑπηρεσίαν τῶν ἀνταποκρίσεων, ἐπὶ βάσεων ἐλευθεριωτέρων καὶ ἐπωφελεστέρων εἰς τοὺς κατοίκους τῶν δύο ἑπικρατειῶν, διώρισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Πρεξουσίους τῶν, ἑτοι·

Ἡ μὲν Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, τὸν Κ. Θεόδωρον Λεονάρδον, ἱππότην τοῦ χρυσοῦ σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, Ταξιάρχην τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος τῶν Ἁγίων Μαρινοῦ καὶ Λαζάρου τῆς Ἰταλίας, τοῦ Τάγματος τῆς Ἀγίας Ἀννης καὶ τοῦ Ἀγίου Στανισλάου δευτέρας τάξεως τῆς Ῥωσσίας, Γενικὸν Διευθυντὴν τῶν Ταχυδρομικῶν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος·

Ἡ δὲ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, τὸν Κ.

Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté de Roi d'Italie, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et du bon voisinage qui unissent les deux pays, et de régler, au moyen d'une nouvelle Convention, le service des correspondances entre la Grèce et l'Italie sur des bases plus libérales et plus avantageuses aux habitants des deux pays, ont nommés pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Théodore Léonardos, Officier de son Ordre royal du sauveur, Commandeur de l'Ordre royal des SS. Maurice et Lazare d'Italie, de l'Ordre de Sainte Anne et de Saint Stanislas de la deuxième classe de Russie, Directeur Général de l'Administration des Postes de Sa Majesté Hellénique;

Et Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Dominique Pès de San-



βοηθείας, ατμοπλοίων. Αμοιβαίως ἡ Διεύθυνσις τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἑλλάδος τηρεῖ εἰς ἑαυτὴν τὸ αὐτὸ δικαίωμα διὰ τὰς θαλασσιὰς ὑπηρεσίας τὰς συστημένας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Αἱ δὲ Διευθύνσεις τῶν Ταχυδρομείων ὑποχρεοῦνται νὰ προειδοποιῶσιν ἀλλήλας ἐν καιρῷ δεόντι περὶ τῶν τροποποιήσεων, τὰς ὁποίας κρίνουσιν ἀναγκαῖον νὰ ἐπιφέρωσιν εἰς τὸ δρομολόγιον ἢ τὸν προσδιορισμὸν τῶν ὥρων καὶ τῶν ἡμερῶν τῶν ατμοπλοίων τούτων.

Ἄρθρον 12.

Ἔννοεῖται ὅτι αἱ ἐσωτερικαὶ συγκοινωνίαι ἀφ' ἐνὸς εἰς ἄλλον λιμένα τοῦ Βασιλείου τῆς Ἰταλίας δι' ἑλληνικῶν πλοίων, ἢ ἀφ' ἐνὸς εἰς ἄλλον λιμένα τῆς Ἑλλάδος δι' ἰταλικῶν πλοίων, δὲν συγχωροῦνται εἰμὴ καθόσον ἐπιτρέπουσι τοῦτο οἱ νόμοι τῶν δύο ἐπικρατειῶν καὶ αἱ ἐν ἰσχύϊ συνθήκαι.

Ἄρθρον 13.

Ἡ πληρωμὴ τῶν συνήθων, ἥτοι τῶν μὴ συστημένων γραμμάτων τῶν στελλομένων ἀπὸ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν, εἶναι προαιρετικὴ. Οἱ ἀποστολεῖς δύνανται κατ' ἐκλογὴν, εἴτε νὰ προαποτίσωσι τὸ δικαίωμα μέχρι τοῦ πρὸς ὃν ὄρου, ἢ ν' ἀφήσωσιν αὐτὸ εἰς χάρος τοῦ ἐπιγραφομένου.

Ἄρθρον 14.

Τὸ εἰσπραχθὲν ταχυδρομικὸν τέλος ἐπὶ τῶν μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος ἀνταλλάσσοντων διεθνῶν γραμμάτων, εἴτε διὰ τῶν ἰταλικῶν καὶ ἑλληνικῶν, εἴτε διὰ τῶν αὐστριακῶν ατμοπλοίων, ὁρίζεται εἰς ἐξήκοντα ἑκατοστὰ τοῦ φράγκου ἢ ἐξήκοντα πέντε λεπτὰ κατὰ δέκα γραμμάρια ἢ κλάσμα τῶν δέκα γραμμάτων. Τὸ τέλος τοῦτο ὁρίζεται εἰς ὀγδοήκοντα ἑκατοστὰ τοῦ φράγκου (ἢ λεπτὰ ἐνενήκοντα) κατὰ δέκα γραμμάρια ἢ κλάσμα τῶν δέκα γραμμάτων, ὅσας τὰ γράμματα ἀνταλλάσσονται μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος διὰ τῶν γαλλικῶν ατμοπλοίων.

Ἄρθρον 15.

Ἐάν ποτε ἡ ἐτέρα τῶν Διευθύνσεων τῶν Ταχυδρομείων ἐπιτύχῃ ἐλάττωσιν τῆς τιμῆς τῆς δεδομένης εἰς τὰ Ταχυδρομεία τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Αὐστρίας διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν κειλεσμένων φακέλων, τὴν διὰ τῶν ατμοπλοίων αὐτῶν γινομένην, ἢ ἐν αἱ δύο συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις ἐπιφέρωσιν ἐλαττώσεις εἰς τὰ ἐσωτερικὰ αὐτῶν τιμολόγια, ἀνάλογος ἐλάττωσις θέλει ἐπέλθῃ ἐκ συμφώνου καὶ εἰς τὰ διὰ τοῦ προηγουμένου ἁρθροῦ ὁρισθέντα τέλη διὰ τε τὰ διεθνή καὶ τὰ διὰ τῆς χώρας αὐτῶν διεκκομιζόμενα γράμματα.

Ἄρθρον 16.

Γράμματα συστημένα δύνανται ν' ἀποσταλῶσιν ἀπὸ τῆς μιᾶς τῶν δύο ἐπικρατειῶν εἰς τὴν ἄλλην, ὅσον δὲ τὸ δυνατόν καὶ εἰς τοὺς τόπους τῶν ὁποίων ἡ ἀνταπόκρισις διεκκομίζεται ἢ διεκκομισθῆται δι' αὐτῶν. Πᾶν ἐπὶ συστάσει γράμμα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἰταλίαν ἀποστελλόμενον, ὑποβάλλεται κατὰ τὴν ἀναχώρσιν πρὸς τὸ προπληρωνόμενον κανονισμὸν καὶ εἰς ἕτερον ἐκ πεντήκοντα ἑκατοστῶν (ἢ πεντήκοντα πέντε) λεπτῶν μόνιμον τέλος.

Ἄρθρον 17.

Τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων, μὴ ἔχοντα ἀφ' ἑαυτῶν οὐδεμίαν ἐμπορικὴν ἀξίαν, ὡς καὶ αἱ τυπογραφικαὶ διορθώσεις ἀποστελλόμεναι ἐκ τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὰνὰπαλιν, εἴτε διὰ τῶν ατμοπλοίων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε διὰ τῶν αὐστριακῶν, ὑποβάλλονται εἰς τὴν προπληρωμὴν τοῦ συνήθους διὰ τὰ γράμματα ἀπλοῦ τέλους ἀνὰ τεσσαράκοντα γραμμάρια ἢ τοῦ κλάσματος τῶν τεσσαράκοντα γραμμάτων. Τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως εἶδη τὰ στελλόμενα διὰ τῶν γαλλικῶν ατμοπλοίων, ὑποβάλλονται εἰς τὸ τέλος τῶν συνήθων γραμμάτων.

Réciproquement, l'administration des Postes grecques se réserve la même faculté à l'égard des services maritimes établis par le gouvernement hellénique.

Les deux Administrations seront tenues à se donner avis en temps utile des modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'introduire dans l'itinéraire ou horaire des paquebots respectifs.

Article 12.

Il est entendu que les communications intérieures d'un port à l'autre du Royaume d'Italie au moyen des paquebots grecs, et d'un port à l'autre du Royaume de Grèce par les paquebots italiens, ne pourront avoir lieu qu'autant que le permettent les lois des deux pays ou les traités en vigueur.

Article 13.

L'affranchissement des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, qui seront expédiées de l'Italie pour la Grèce et de la Grèce pour l'Italie, est facultatif. Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination, ou le laisser à la charge des destinataires.

Article 14.

La taxe à percevoir sur les lettres internationales, qui seront échangées entre l'Italie, d'une part, et la Grèce, d'autre part, soit au moyen des paquebots italiens ou helléniques, soit au moyen des paquebots autrichiens, est fixée à soixante centimes (soixante-cinq lepta) par dix grammes, ou fraction de dix grammes. Cette taxe est fixée à quatre-vingt centimes (quatre-vingt-dix lepta) aussi par dix grammes ou fraction de dix grammes, lorsque les lettres seront échangées entre l'Italie et la Grèce au moyen des paquebots-poste français.

Article 15.

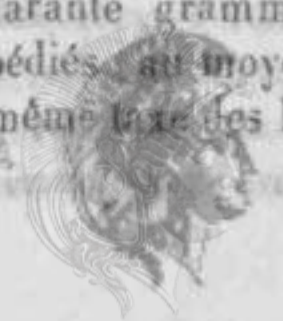
Il est convenu que dans le cas où l'une des deux Administrations viendrait à obtenir une réduction dans les prix revenant aux Administrations des Postes de France et d'Autriche pour le transport des dépêches closes au moyen de leurs paquebots, ou si par la suite les deux gouvernements contractants auraient apporté quelque réduction dans les tarifs intérieurs respectifs, une réduction correspondante serait apportée, d'un commun accord, aux taxes fixées par l'article précédent, tant pour les lettres internationales que pour celles qui transitent par leur territoire.

Article 16.

Des lettres chargées pourront être expédiées de l'un des deux États pour l'autre et, autant que possible, à destination des pays aux quels les deux administrations servent ou pourront servir d'intermédiaire. Toute lettre chargée, expédiée de l'Italie en Grèce ou de la Grèce en Italie, supportera au départ, en sus de la taxe établie pour son affranchissement, un droit fixe de cinquante centimes (cinquante-cinq lepta).

Article 17.

Les échantillons de marchandises n'ayant pas eux mêmes aucune valeur marchande et les épreuves corrigées qui seront expédiées de l'Italie pour la Grèce et *vice versa*, soit au moyen des paquebots des deux Parties contractantes, soit au moyen des paquebots autrichiens, supporteront la taxe des lettres ordinaires par chaque port simple de quarante grammes, ou fraction de quarante grammes. Les objets de même nature qui seront expédiés au moyen des paquebots français seront soumis à la même taxe des lettres ordinaires.



νει εἰς ἐκείνην τῆς Ἰταλίας, διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς τὰς ἐπικρατείας, εἰς ἃς ἡ Ἰταλία χρησιμεύει ὡς μέσον, διευθυνομένας ἐπὶ πληρωμῇ ἀνταποκρίσεις, καθὼς ἐπίσης καὶ διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῶν ἐπικρατειῶν τούτων καὶ εἰς Ἑλλάδα διευθυνομένας ἐπὶ μὴ πληρωμῇ ἀνταποκρίσεις ὡς ἀκολουθῶν:

Α'.—Διὰ πᾶν προπληρωμένον γράμμα προερχόμενον ἐκ τῆς Ἑλλάδος τὴν ποσότητα δέκα ἐκατοστῶν τοῦ φράγκου ἐπὶ ἑάρους δέκα γραμμαρίων ἢ τοῦ κλάσματος αὐτῶν, καὶ διὰ φάκελλον ἐντύπων προπληρωμένον τὴν ποσότητα δύο ἐκατοστῶν τοῦ φράγκου ἐπὶ ἑάρους τεσσαράκοντα γραμμαρίων ἢ τοῦ κλάσματος τεσσαράκοντα γραμμαρίων ὡς κόμιστρον διὰ τῆς ἰταλικῆς χώρας.

Β'.—Τὰ ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἰταλίας εἰς τὰς ταχυδρομικὰς Διευθύνσεις τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν πληρωνόμενα ξένα τέλη.

Διὰ τὰς προερχομένας ἐκ τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων καὶ ἐπὶ μὴ προπληρωμῇ εἰς Ἑλλάδα διευθυνομένας ἀνταποκρίσεις, τὰ αὐτὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα τέλη, ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἐκκομιστικὰ θαλάσσια ἐξόδα, τὰ λογισθέντα ἤδη εἰς ἑάρος τῆς Ἰταλίας δυνάμει τῶν ἀρθρῶν 4 καὶ 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐννοεῖται δὲ ὅτι οἱ ὅροι τῆς πληρωμῆς τῶν ἀνωτέρω ἀνταποκρίσεων, τὰ τέλη καὶ αἱ ξέναι Ἐπικρατείας αἰτίνες δανείζονται τὸ μέσον τῆς Ἰταλίας, θέλουν σημειωθῇ εἰς ἴδιον πῖνακα προσαρτηθησόμενον εἰς τὸν περὶ ἐκτελέσεως τῆς Συμβάσεως κανονισμόν.

Ἄρθρον 24.

Διομολογεῖται ἐνταῦθα ἐπισήμως ὅτι τὰ γράμματα, τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων καὶ τὰ παντὸς εἶδους ἐντυπα, ὅσα στέλλονται ἐκ ἀέρων, προπληρωθέντος τοῦ δικαιώματος μέχρι τοῦ προσδιορισμοῦ τῶν, δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, δὲν ὑπόκεινται ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ εἰς οὐδὲν ἕτερον τέλος ἢ δικαίωμα ἐν τῷ τόπῳ τοῦ προορισμοῦ τῶν.

Ἄρθρον 25.

Ἡ πληρωμὴ τῶν παντὸς εἶδους ἀνταποκρίσεων δύναται νὰ γίνῃ εἰς ἀμφοτέρας τὰς Ἐπικρατείας διὰ τῆς ἐπιθέσεως ἰδίου γραμματοσήμου.

Ἄρθρον 26.

Ὅσας ἢ ἀξία τοῦ γραμματοσήμου τοῦ τεθειμένου ἐπὶ γράμματός τινος εἶναι κατωτέρα τοῦ ὀριζομένου διὰ τὸ γράμμα τοῦτο τέλους, τὸ γράμμα θεωρεῖται ἀπλήρωτον καὶ ἐφαρμόζονται ἐπ' αὐτοῦ τὰ περὶ ἀπληρώτων γραμμάτων, ἐκπιπτομένης τῆς ἀξίας τῶν ἀνεπαρκῶς τεθειμένων γραμματοσήμων. Τὰ ὑπὸ ταινίαν εἶδη ἀπολαύσαντα τὴν ἐλάττωσιν τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν διὰ τῆς ὑποχρεωτικῆς προπληρωμῆς, θέλουσιν, ἐν περιπτώσει ἀνεπαρκοῦς πληρωμῆς, ἀποτέλλεσθαι εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον ἐπιθεβαρυμένα μὲ τὸ ὑπόλοιπον μὴ προπληρωθέν τέλος.

Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι ἡ ἀποστολὴ τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων εἰδῶν εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον θέλει γίνεσθαι διὰ μόνον τῶν ἰταλικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἀτμοπλοίων τῶν ὑπηρετούντων μεταξὺ τῶν λιμένων ἐκατέρων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρον 27.

Ὅσας ἀπολεσθῇ γράμμα ἢ ἄλλο τι ἀντικείμενον ἐπὶ συστάσει ἢ Διευθύνσεως τῶν Ταχυδρομείων τῆς Ἐπικρατείας ἐντὸς τῆς ὁποίας θέλει λάβει χώραν ἡ ἀπώλεια, θέλει πληρῶναι πρὸς τὴν ἑτέραν, λόγῳ ἀποζημιώσεως τοῦ ἀποστολέως, τὴν ποσότητα πεντήκοντα φράγκων.

Ἐν τούτοις αἱ δύο Διευθύνσεις ἀπαλλάσσονται τῆς πρὸς ἀποζημιώσιν ὑποχρεώσεως τῶν ταύτης, ἂν ἡ περὶ τούτου ἀπαίτησις δὲν γίνῃ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς συστάσεως.

Ἄρθρον 28.

Αἱ κακῶς διευθυνθεῖσαι παντὸς εἶδους ἀνταποκρίσεις ἀντεπι-

nistration des Postes italiennes pour les correspondances affranchies originaires de la Grèce à destination des États ausquels l'Italie sert d'intermédiaire, ainsi que sur les correspondances non affranchies originaires de ces États à destination de la Grèce, savoir:

1°.— Pour toute lettre affranchie, originaire de la Grèce, la somme de dix centimes par dix grammes ou fraction de dix grammes, et pour tout paquet d'imprimés affranchi, la somme de deux centimes par quarante grammes ou fraction de quarante grammes pour le transit sur le territoire italien;

2°.— La taxe ou les taxes étrangères, payées par l'Administration des Postes italiennes aux Administrations des Postes des États précités.

Pour les correspondances non affranchies originaires de ces États, à destination de la Grèce, les mêmes taxes ci-dessus mentionnées indépendamment du remboursement des frais du transport par mer qui sont à la charge de l'Administration italienne, en vertu des articles 4 et 5 de la présente convention.

Il est bien entendu que les conditions d'affranchissement des correspondances ci-dessus mentionnées, les taxes et les pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de l'Italie seront désignés dans un tableau qui sera annexé au règlement pour l'exécution de la Convention.

Article 24.

Il est formellement convenu que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature qui seront livrés de part et d'autre affranchis jusqu'à destination, en vertu de la présente Convention, ne pourront être frappés, à quelque titre que ce soit, dans les pays de la destination, d'une surtaxe ou droit quelconque.

Article 25.

L'affranchissement des correspondances de toute nature pourra s'effectuer dans les deux pays au moyen des timbres-poste respectifs.

Article 26.

Lorsque le montant des timbres-poste dont une lettre est revêtue sera inférieur à la taxe établie pour en opérer l'affranchissement, cette lettre devra être considérée comme non affranchie et traitée en conséquence, sous déduction de la valeur des timbres-poste insuffisamment employés. Les objets sous bande admis au bénéfice d'une modération de taxe moyennant affranchissement obligatoire, seront, en cas d'affranchissement insuffisant, dirigés sur leur destination grévés du montant de l'insuffisance du port qui aurait dû être payé par l'expéditeur.

Il est entendu toutefois que l'envoi des objets ci-dessus mentionnés à leur destination n'aura lieu que par le moyen des paquebots italiens et helléniques, naviguant entre les ports des États respectifs.

Article 27.

Dans le cas où une lettre ou un autre objet chargé viendrait à s'égarer, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'autre, à titre de dédommagement à l'expéditeur, la somme de cinquante francs.

Les deux Administrations toutefois ne seront tenues au paiement de la dite indemnité qu'autant que la réclamation sera faite dans les trois mois qui suivront la date du dépôt de chargement.

Article 28.

Les correspondances de toute nature mal dirigées seront